Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Żyliście rozpustnie na ziemi i otoczyliście się zbytkiem wykarmiliście serca wasze jak na dzień rzezi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dogadzaliście sobie na ziemi i używaliście,* utuczyliście wasze serca na dzień rzezi .**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaczęliście żyć rozpustnie* na ziemi i otoczyliście się zbytkiem, wykarmiliście serca wasze w dniu zabicia. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Żyliście rozpustnie na ziemi i otoczyliście się zbytkiem wykarmiliście serca wasze jak na dzień rzezi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żyliście na ziemi w zbytku i w przepychu! Utuczyliście swe serca w dniu rzezi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żyliście w rozkoszach i zbytku na ziemi, utuczyliście wasze serca jak na dzień rzezi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żyliście w rozkoszach na ziemi i bujaliście; wytuczyliście serca wasze jako na dzień zabijania ofiar.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zażywaliście na ziemi i w zbytkach wytoczyliście serca wasze w dzień zabijania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żyliście beztrosko na ziemi i wśród dostatków tuczyliście serca wasze w dniu rzezi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żyliście na ziemi w zbytku i w rozkoszach, utuczyliście serca wasze na dzień uboju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żyliście w luksusie na ziemi i otoczyliście się zbytkiem, karmiliście wasze serca w dniu rzezi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żyliście na ziemi w zbytkach i zmysłowych rozkoszach. I tak utuczyliście wasze serca na dzień zabijania.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zaznaliście rozkoszy na ziemi i żyliście w zbytkach, w dniu rzezi tuczyliście swoje serca,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Żyliście w obżarstwie i luksusie, utuczyliście się na dzień uboju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żyliście na ziemi w zbytku i rozkoszy, utuczyliście się na dzień rzezi.

[1)] <x>330 16:49</x>; <x>370 6:1</x>; <x>490 16:19</x>; <x>680 2:13</x>; <x>610 5:6</x>
[2)] <x>300 12:3</x>; <x>300 25:34</x>
[3)] Składniej: "żyliście rozpustnie".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви розкошували на землі й насолоджувалися, вигодували свої серця, [немов] на заколення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wygodnie żyliście na ziemi oraz otoczyliście się zbytkiem; utuczyliście wasze serca jakby na dzień zabicia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wiedliście tu na ziemi żywot w luksusie i folgując sobie, w czasie rzezi nie przestawaliście jeść, ile dusza zapragnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Żyjecie w zbytku na ziemi i oddajecie się rozkoszy zmysłowej. Tuczycie swe serca w dniu rzezi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Żyliście tu na ziemi w dobrobycie i luksusie. Teraz jednak jesteście jak utuczone zwierzęta, prowadzone na ubój.